

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационной работы

Ван Мэняо на тему «Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Представленный автореферат диссертационного исследования Ван Мэняо свидетельствует о серьезной научной работе, проделанной в рамках малоизученного в России раздела зарубежного переводоведения – китайской теории перевода. История формирования указанной теории насчитывает около 2000 лет и этот процесс отмечен подъемами и спадами, чередой автаркических уклонов и периодов широкой открытости внешнему миру.

В начале 80-х годов прошлого столетия, когда КНР встала на магистральный путь модернизации и развития, национальные исследования в области теории и практики перевода получили мощный импульс к развитию. Одновременно с ростом экономической, политической и научной мощи Китая растет и внимание Пекина к развитию переводческой отрасли. Этим, в частности, определяется актуальность исследования Ван Мэняо, которое в известной мере заполняет «лауну» в знаниях и понимании китайской роли в глобальном процессе развития науки о переводе.

К несомненным достоинствам работы можно отнести подробную периодизацию развития китайской школы перевода, выявление его социально-исторических и культурных условий, введение в научный оборот ранее малоизвестных фактов, связанных с формированием самобытных по своей сути концепций, понятий и критериев перевода. Подробно раскрыто содержание и значение главного постулата традиционной китайской науки о переводе – категории «верности», а также т.н. «трех стандартов» («достоверность, норма, стиль»), других требований к правилам и приемам перевода.

В автореферате достаточно убедительно обоснованы новизна, теоретическая и практическая значимость проведенного исследования. Четко

показаны отличительные черты современной китайской теории перевода, мотивы и обстоятельства ее формирования. Верно отмечено значительное влияние, которое оказало на этот процесс знакомство китайских ученых с новейшими достижениями мировой переводческой науки.

В исследовании выдвинуто и аргументировано положение о доминирующих позициях, которые занимает в китайской переводческой науке лингвистическая модель перевода. Это отнюдь не означает полного отвержения китайскими исследователями других современных идей, концепций и моделей перевода. Ван Мэняо справедливо отмечает, что особенности китайского языка, национальной культуры, традиций и ментальности китайцев во многом определяют и их научные предпочтения в области теории перевода.

Композиция автореферата, стройность и логичность изложения материала свидетельствуют о том, что, несмотря на все трудности подготовки исследования на неродном языке, Ван Мэняо удалось выполнить его на достаточно высоком языковом уровне. В автореферате приводится список опубликованных диссертантом статей по теме исследования.

В плане замечания по тексту автореферата хотели бы отметить желательность доработки выводов по содержанию основных разделов работы; документ выиграл бы и от устранения некоторых технических погрешностей. Вместе с тем, указанные недостатки не снижают ценности представленной работы. По нашему мнению, автореферат отражает достаточно высокий уровень проведенного исследования.

Заместитель начальника кафедры дальневосточных языков
ФГКВОУ «Военный университет МО РФ»
кандидат филологических наук,
полковник

/Маслов Д.А./



«10» сентября 2014 г.